

Friday Sermon (No. 01)
Berlin, Germany
June-2005
by A.A.S. Santoe (Summary)

SECTION 1: Fundamental Principles of Islām

In the name of Allāh, the Beneficent,
the Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 I, Allāh, am the best Knower.^a

أَلَمَّ

2 This^a Book,^b there is no doubt in
it, is a guide to those who keep their
duty,^c

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

3 Who believe in the Unseen^a and keep up prayer and spend out of what We have given them,^b

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا سَرَقْنَا لَهُمْ يَنْفِقُونَ ﴿٦﴾

4 And who believe in that which has been revealed to thee and that which was revealed before thee,^a and of the Hereafter^b they are sure.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٧﴾

10

Ch. 2: *THE COW*

[*Al-Baqarah*]

5 These are on a right course from their Lord and these it is that are successful.^a

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

6 Those who disbelieve — it being alike to them whether thou warn them or warn them not^a — they will not believe.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ
أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩﴾

7 Allāh has sealed their hearts and their hearing; and there is a covering on their eyes, and for them is a grievous chastisement.^a

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ
أَبْصَارِهِمْ غَشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

SECTION 2: Lip-profession

8 And there are some people who say: We believe in Allāh and the Last Day;^a and they are not believers.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑧

9 They seek to deceive Allāh and those who believe, and they deceive only themselves and they perceive not.^a

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ⑨

10 In their hearts is a disease, so Allāh increased their disease, and for them is a painful chastisement because they lie.^a

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑩ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ⑩

11 And when it is said to them, Make not mischief in the land, they say: We are but peacemakers.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا
إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ⑪

12 Now surely they are the mischief-makers, but they perceive not.^a

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ⑫

13 And when it is said to them, Believe as the people believe, they say: Shall we believe as the fools believe? Now surely they are the fools, but they know not.^a

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا
أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ
السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14 And when they meet those who believe, they say, We believe; and when they are alone with their devils,^a they say: Surely we are with you, we were only mocking.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۖ وَإِذَا
خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِيهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا
نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

15 Allāh will pay them back their mockery,^a and He leaves them alone in their inordinacy, blindly wandering on.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

16 These are they who buy error for guidance, so their bargain brings no gain, nor are they guided.^a

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلٰلَةَ بِالْهُدٰى ۖ فَمَا
رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17 Their parable is as the parable of one who kindles a fire,^a but when it illumines all around him, Allāh takes away their light,^b and leaves them in darkness — they cannot see.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18 Deaf, dumb, (and) blind,^a so they return not:

صُمُّوا كُمْ بكم عُمى، فهم لا يرجعون ﴿١٨﴾

19 Or like abundant rain from the cloud^a in which is darkness, and thunder and lightning; they put their fingers into their ears because of the thunder-peal, for fear of death.^b And Allāh encompasses the disbelievers.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20 The lightning almost takes away their sight. Whenever it shines on them they walk in it, and when it becomes dark to them they stand still. And if Allāh had pleased, He would have taken away their hearing and their sight. Surely Allāh is Possessor of power over all things.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرُونَ ﴿٢٠﴾

1. Dear brothers (and sisters) in Islam

1. Meine lieben geschwister im Islam

2. I have just read a few verses from the Holy Book Surah 2 (Al Baqara) verses 1-20.

2. I habe gerade einige verse aus dem heiligen Koran gelesen: Surah 2 Al Baqara verse 1 bis 20.

3. This Surah (Chapter) is the longest Surah in the Holy Quran revealed in the Holy City of Medina.

3. Diese Surah ist die längste im heiligen Koran. Offenbart in der heiligen Stadt Medina.

4. It is a historic Surah wherein God has given Muslims a glance of the past to learn from early revelations to the people of the Book (The *Ahl-e-Kitaab*)

5. It gives brief statements of the divine unity and the principles of Islam.

5. Sie gibt eine kurze Erklärung über die principien des Islams.

6. The Surah tells us the story of Adam (pbuh) not only as the first Prophet of God but also as the symbolic expression of the whole of mankind.

6. Diese Surah berichtet uns nicht nur von Adam (AS) als dem ersten Propheten von Gott, sondern auch als dem Symbol für die gesamte Menschheit.

7. Mankind has received great capacities (God taught Adam the names of everything). But for perfection mankind needed this last divine revelation - the Holy Quran – from Allah SWT.

7. Die Menschen hatten groszes erreicht. Aber die Perfection der Menschheit wurde erst durch den heiligen Koran von Allah SWT vollendet.

8. Before the Muslims, God had bestowed HIS favours to the Ahl-e-Kitaab (Jews and Christians) but these were stubborn and ungrateful because the Jews went to worship the golden calf (Al-Baqarah – Chapter 2 of the Holy Quran).

8. Die Leute der Bücher alzo Juden und Christen, haben von Gott zuerst die heiligen Schriften empfangen. Aber sie waren ungehorsam und undankbar gegenüber Gott wheil –zum Beispiel die Juden das goldene Kalb verehrten. (Al Baqarah)

9. God then promised to give mankind a last chance to raise a prophet from the Ishmaelites who would indeed receive the last Book from God through the last prophet Muhammad (pbuh) – The Rahmatul Aalamien.

9. Allah SWT gabt der Menschheit aus den Reihen der Ishmaëlitzen einen Propheten, der den Menschen das letzte von Gott offenbarte Buch ubermittelte. Dieser letzte Propheet war Muhammad SAW – der Rahmatul Aalemien

10. With the Holy Quran God has NOT made a new religion. He only perfected and completed religion for the whole of mankind. The religion of Adam, Abraham, etc., was thus continued.

10. Mit dem heiligen Koran hat Gott keine neue Religion geschaffen. Durch den heiligen Koran hat Gott die gesamte Religion der Menschheit vollendet.

11. The food laws of Moses were maintained in Islam but alcohol and drugs were now forbidden. This was the perfection which God meant when he said: And this day I have perfected the religion for you and named it Islam.

11. Die Gesetze der Speisen und Getrænke hat schon der Proheet Musa (AS) seinen Leuten erklært aber nun mit dem heiligen Koran kam das Alcohol – und Drogen Verbot hinzu. Dies ist ein Beispiel für die Volendung der Religion. In der Koran lesen wir: An diesem Tag haben wir die Religion für euch perfectioniert und sie Islam genannt.

12. In the Quran we also find the true meaning of Jihaad.

12. In den Koran finden wir auch die genaue Bedeutung des Wortes Jihad.

13. What is Jihad? Muslims as well as non-Muslims translate the word Jihad with holy war. If we now translate holy war into Arabic we find:

Holy war = *al harbun al muqaddasun*

13. Was ist Jihad ? Muslime als auch nicht-Muslime übersetzen dieses Wort oft mit Heiliger Krieg.

Wenn wir nun dieses Wort "heiliger Krieg" ins Arabische übersetzen, finden wir das Arabische Wort "Al Harbun Al Muqadassun"

14. And this combination of words we can not find anywhere in the Holy Quran and I think also not in the Hadith.

14. Dieses Wort finden wir weder im heiligen Koran noch in den Hadiesen

15. The meaning of Jihad in the Quran is: to use one's own power and capacity against one's own soul (*nafs*), against the satan or against a clear enemy for self-defence.

15. Die Bedeutung des Wortes Jihad im heiligen Koran ist: seinen eigenen Verstand und seine eigene Kraft an zu setzen gegen den Satan oder gegen die Verlockungen wie zum Beispiel – Alcohol, Drogen usw. Es bedeutet auch klar erkennbare Angreifer zum zwecke der Selbstverteitigung abzu wehren.

16. In 29:6 (Al-Ankabut) we find: And whoever strives hard, strives for himself....

16. In Surah 29:6 (Al Ankabut) lessen wir: Wer sich um die Sache Gottes bemüht, wirkt für sich selbst. (Wa man jaahada fa'innamaa iu'jaahidu).

17. In 29:69 we read: And those who strive hard for us....

17. In 29: 69 lesen wir : Den Gläubigen die sich für Unsere Sachen einsetzen.....(Wallaziina jaahadu)

18. 25:52 (Al-Furqan) So obey not the disbelievers and strive against them a mighty striving with it (the Quran)

18. In 25:52 (Al Furqan): Darum höre nicht auf die Ungläubigen und setze dich mit Hilfe des Korans beharrlich mit aller Kraft gegen sie ein.

19. This means that Muslims should bring the holy Word to others and this is the big *Tabligh* [Propagation] or the greater Jihad which is prescribed for all Muslims. The *Jihad bil-Qalam*. As a consequence to these holy words about 80 years ago this Mosque at the Briennerstrasse was built to bring the message of Islam to the German people. The Ahmadiyya Lahore Community has built this beautiful Mosque only 6 years after the devastating 1st World War.

19. Dies bedeutet das die Muslime die heiligen Worte den anderen Menschen mitteilen sollen. Dies ist der grosze Jihad den alle Muslime durchführen sollen: der Jihad bin Kalam. Aus den gründen der Mitteilung der heiligen Worte wurde zum Beispiel for über 80 Jahren diese Moschee hier in der Briennerstrasse erbaut. Damit die Botschaft des Islams der Deutschen Bevölkerung übermittelt werden konnte. Die Ahmadiyya Lahore Gemeinde hat sechs Jahre nach dem Ende des schrecklichen eersten Weltkrieges im zerstörten Deutschland eine wunderbare Moschee errichtet.

20. In the Hadith we find that the great jihad comes only after a defensive war against the enemy.

20. In den Hadiesen finden wir dasz der grosze Jihad, nur nach einem verteidigungs Krieg gegen die Angreifer erlaubt ist.

21. On the other hand permission to fight (with the sword) is given in the Holy Quran but only for self-defence. (Although we call this *Jihad bis-Saif* the Quran uses the word QATL.

21. Anderseits erlaubt der heilige Koran den Waffeneinsatz nur für die Selbstverteidigung. Diese Handlung wird im heiligen Koran nicht Jihad genannt, sondern QATL.

22. In 22:39: Permission to fight is given to those on whom war is made

22. In Surah 22:39 lesen wir: Den Gläubigen die von den Ungläubigen angegriffen werden, ist es erlaubt zu kämpfen. (Uzina lillaziena ju'qaatiluna bi'annahum dzulimu'.)

23. Coming back to Surah *Al-Baqara* we find in 2:190: And fight in the way of Allah against those who fights against you but be not aggressive... Surely Allah loves not the aggressors.

23. Wir kommen zurück zur Surah Al Baqarah. Dort finden wir in Surah 2:190 Für Gottes Sache sollt ihr gegen den Feind Krieg führen, aber erst dann, wenn ihr angegriffen werdet. Überschreitet nicht das MASZ. Gott liebt Diejenigen nicht, die Überschreitungen begehen....

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

24. In the next verse 191 we read: And kill them wherever you find them, and drive them out from where they drove you out, and persecution is worse than war (or killing)

24. In dem nächsten vers 191 lesen wir : Die Feinde (die euch als erste angreifen) sollt ihr überall dort schlagen, wo ihr sie findet und sie aus den Städten vertreiben, aus denen sie euch vertrieben haben. Vervolgung ist schwerwiegender als ein Krieg.....

25. The question here is who were the enemies the Holy Book speaks of here. They were the Meccan polytheists who have driven the Muslims out of Mecca and persecuted them there after. (**..und sie aus den Stätten vertreiben haben**).

25. Die Frage, die sich hier Stellt, ist die Frage, nach den Feinden, von denen das heiligen Buch spricht. Diese Feinde waren die Polytheisten in Mekka, die die Muslime aus Mekka vertrieben haben.

26. In Islamic history we find that Muslims have battled and killed all polytheists they could lay their hands on. This is totally wrong. The Quran refers here only to those who have first fought and persecuted the Muslims.

26. In der Geschichte des Islams können wir nachlesen dasz Muslime Krieg geführt haben gegen Polytheisten und diese teilweise getötet haben. Dieses ist nicht gestattet. Der heilige Koran verbietet dies ausdrücklich. Nur bei einem Angriff ist eine Verteidigung und ein damit Eventuelles töten erlaubt.

27. 2:192: But if they stop, then Allah is forgiving.

27. In 2:192 lesen wir weiter: Wenn die Feinde mit den Angriffe aufhören, dann vergibt Allah SWT ihnen.

28. Today, there are Muslims who forbids other Muslims to have contact with other believers. Let us now see what the Holy Quran says about this:

28 Heute gibt es einige Muslime die behaupten, man solle keinen kontakt mit Menschen anderer Religionen oder Atheisten haben. Liebe geschwister im Islam, laszt uns schauen, was unser heiliger Koran dazu sagt:

29. 60:8: Allah forbids you not respecting those who fight you not for religion, nor drive you forth from your homes, that you show them kindness and deal with them justly....

29. In Surah 60:8 lesen wir: Gott verbietet euch nicht, gegen diejenigen, die euch des Glaubens wegen nicht bekämpft und euch aus euren Häusern nicht vertrieben haben, gütig und gerecht zu sein. Gott liebt die Gerechten.

30. In 8:61: ...And if they incline to peace, incline thou also to it....

30. Und in Surah 8:61 lesen wir: Wenn die Feinden sich zum Frieden neigen, entschliesze du dich auch zum Frieden...

31. 2:256: There is no compulsion in religion....

31. Auch heiszt es in Surah 2:256 Niemand soll zu einem Glauben gezwungen werden. – Laa iqraaha fiddien.

32. Here we see that the perfected religion of God is a religion of peace.

Peace with God can only be attained through peace with your fellow human being.

32. An diesen wenigen Beispielen sehen wir dasz die von Gott geschaffene Religion des Islams eine Religion des Friedens ist. Frieden mit Gott erreicht der einzelne Mensch nur, wenn er in Frieden mit anderen Menschen lebt.

33. I thank you very much... May God bless all of you and all your loved ones and give you peace and prosperity in this life and in the Hereafter.

33. Ich danke euch für euer Erscheinen. Gott möge euch und eure Lieben schützen. Amien.

Ende

Still we see that Muslims are out to kill even fellow Muslims who they see as unbelievers or heresy.

On this point the Quran says:

4:137 Diejenigen, die glaubten, dann aber ungläubig wurden, wieder glaubten und wieder ungläubig wurden und immer tiefer in Unglauben versanken, wird Gott vergeben, noch sie zum rechten Weg leiten.

Daarum:

18:29wer glauben will, möge glauben, und wer ablehnen will, möge ablehnen.....

Let us now compare this Quranic freedom of religion with what the Bible has to say:

We read in Deuteronomy (13: 5/10) ...stoning to death, he who abandons the religion or incite others to abandon the religion in order to serve other gods.

Leviticus 24:16 He who defame the name of the Lord (Blasphemy) shall be stoned until death....

We see also that Muslim regimes are stoning to death adulterers and adulteresses (*zina*). The punishment according to the Quran 24:2 is 100 Peitschenhiebe.

One may wonder why do Muslims deviate from their own Holy Scripture. To my thinking this misunderstanding is brought about by the Hadith:

Bukhari 23:61 en 61:25 : wherein the Jews had brought an adulterer and adulteress to the Holy Prophet (pbuh) for judgment.

Here we must understand that after the Hijri to Madina, the Holy Prophet (pbuh) had made an agreement with the Jews and Christians to protect and respect each others religions and traditions. (The Madina *mithaaq*)

So in this case the Prophet (pbuh) asked what the Jewish law prescribes in such matters. When the Jews told him: stoning until death... the Prophet said: I judge in conformity of the Torah... and so it was done.

Abovementioned Quranic punishment with 100 lashes was revealed afterwards.

MY dear brothers (and sisters),

Let us now proof that Islam is a universal religion:

1:1 ...dem Schöpfer der Welten

رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

Contrary to this Quranic verse we see for example that the Bible speaks of: the God of Abraham or the God of Isaac or the God of Israel....

Compare this with ...dem Gott aller Welten

This our Allah SWT is not only the God for Muslims but for all mankind as well:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ
وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ

Übersetzung:

49:13 O ihr Menschen ! Wir haben euch aus Mann und Frau erschaffen und haben euch zu Völkern und Stämmen werden lassen, damit ihr euch kennenlernt.....

In this verse God speaks to the whole of mankind ...jaa ajjohannaas.... So that all the different nations and peoples of this world may live in harmony with one another.

I have a few years ago found this Quranic verse - this universal message of peace to mankind - in one of the stately hall of the United Nations in New York.

Today we see everywhere a distortion in the relation of Islam with other religions and communities.

Let us first establish that God acknowledges all the religions before the coming of the Holy Book which says that all the nations have had revelations and prophets from God.

10:47 Jedes Volk hat seinen Gesandten.....

35:24 es gibt kein Volk, das nicht seinen Warner gehabt hätte...

The Holy Quran goes so far as to acknowledge other religions officially by name:

2:62 Die Gläubigen, Juden, Christen, Sabaer und diejenigen, die an Gott und den Jüngsten Tag glauben und gute Werke verrichten und sich eines guten Lebenswandels befleiszigen, haben ihre Lohn bei ihrem Herrn. Sie brauchen keine Angst zu haben, und sollen nicht traurig sein.

And finally, I want to close with the following verse from the Holy Quran which requires from every Muslim to protect not only our own Mosques but also churches, synagogues and cloisters:

22:40Wenn Gott nicht Ungerechte durch Gerechte zurückhalten würde, wären gewisz Einsiedlerklausen, Kirchen, Synagogen, Kultstätten und Moscheen, in denen der Name Gottes unablässig genannt wird, zerstort worden. Gott lässt den siegen, der Gottes Sache siegen lässt. Gottes Macht und Gewalt sind unermeszlich.

en was er niet Gods terugdrijven van sommigen (vijanden) door anderen (moslim strijders), dan zouden er zeker kloosters, kerken, synagogen en moskeeën afgebroken zijn....

I thank you very much... May God bless all of you and all your loved ones and give you peace and prosperity in this life and in the life Hereafter.

(Khutbah Berlin by A.A.S. Santoe -- June 2005)